

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Ivana Koudelková

Název práce: Literary Translation-its concepts, obstacles, aspects, selecting a concrete ST (ideály a short story either by a canonical or less known writer that has not yet been translated) and draft TT with commentary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmálová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl naplněn. Autorka vypracovala překlad povídky s komentářem, jedná se o pohádku.
2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části se autorka věnuje teorii překladu, překladatelským postupům a potenciálním problémům, kterým mohou překladatelé čelit. Představuje také autora povídky. V praktické části autorka předkládá vlastní překlad skotského autor G. MacDonalda. Autorka sama přeložila 17 stran textu z AJ do ČJ. Šestá kapitola je komentářem překladu, který autorka pojala poněkud netradičně, subjektivně, je však patrné, že se autorka nad překladem důkladně zamýšlela a hledala nejvhodnější ekvivalenty.
3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je velmi dobrý, chyby se vyskytují občas. Práce je poměrně přehledná, grafická úprava dobrá, odkazy a citace jsou standardní. Do příloh autorka vhodně zařadila výchozí text.
4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Téma předkládané bakalářské práce je zajímavé. Autorka prokázala dobré jazykové znalosti i překladatelské dovednosti. Překládaný text je poměrně obtížný, autorka se svého úkolu zhostila dobře.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Překládá-li překladatel dětskou cizojazyčnou literaturu do češtiny, jsou na něj kladeny podle Vás, vyšší nároky? Pokud ano, v jaké oblasti?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 18.8.2016

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

